

INHALT

ALOIS WIERLACHER: Einführung	13
PROF. DR. WOLFGANG WILD: Grußwort	19
PROF. DR. JANOS RIESZ: Rede zur Eröffnung des Kongresses der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG)	21

PLENARVORTRÄGE

Bildungs-, wissenschafts- und kulturpolitische Perspektiven interkultureller Germanistik

KLAUS BOHNEN: Interkulturalität als Lernziel. Studienkonzepte ei- ner Reformuniversität	29
ROBERT PICTH: Interkulturelle Ausbildung für die internationale Zusammenarbeit	43
WOLFGANG FRÜHWALD: Germanistische Studiengänge aus der Sicht des Wissenschaftsrates	55
HELMUT WEGNER: Die deutsche Sprache in der Welt und die Aus- wärtige Kulturpolitik der Bundesrepublik Deutschland	69

Interkulturelle Germanistik als fremdheitskundliche Disziplin

RAINER WIMMER: Der fremde Stil. Zur kulturellen Vielfalt wissen- schaftlicher Textproduktion als Problem interkultureller Germa- nistik	81
DIETRICH KRUSCHE: Warum gerade Deutsch? Zur Typik fremd- kultureller Rezeptionsinteressen	99

*Interkulturelle Germanistik als außenbetrachtende Erforschung
eigenkultureller Praxis*

HUBERT ORLOWSKI: Die doppelte Nabelschnur fremdsprachlicher Germanistik	113
HIKARU TSUJI: Wieweit kann das Forschungssubjekt das Forschungsobjekt sein?	125
EDITH IHEKWEAZU: Wieweit muß das Forschungssubjekt das Forschungsobjekt sein?	141
HORST DENKLER: Deutsche Literaturgeschichte für chinesische Leser. Ein Erfahrungsbericht über Schwierigkeiten bei der Literaturgeschichtsschreibung für eine europaferne Kultur	157

Studienprogramme und Arbeitsprojekte

ALOIS WIERLACHER: ‚Deutsch als Fremdsprache‘ als Interkulturelle Germanistik. Das Beispiel Bayreuth	167
NIGEL REEVES: Eine Germanistik für die Wirtschaft? Das Beispiel Surrey	181
GÖTZ GROSSKLAUS / BERND THUM: Interkulturelle Germanistik als Aufgabe an Technischen Hochschulen. Das Beispiel Karlsruhe	187
OSKAR REICHMANN: Kulturwortschatz der deutschen Gegenwertsprache. Ein enzyklopädisches deutsch-chinesisches Wörterbuch zu wichtigen Kulturbereichen der deutschsprachigen Länder	219
DIETER GUTZEN: Vorläufige Überlegungen zur Entwicklung von Fernstudien-Programmen interkulturell orientierter Germanistik	243
NAOJI KIMURA: Über das Generalthema des IVG-Kongresses in Tokyo 1990 oder: Zur Wirkungsgeschichte der GIG	251

SEKTIONSBEITRÄGE

SEKTION 1

Interkulturelle Germanistik als Sprach- und Literaturunterricht

- x ERHARD HEXELSCHNEIDER: Das Fremde und das Eigene als Grundkomponenten von Interkulturalität. Was bedeutet das für den Lehrenden? 259
- HANS-JÜRGEN KRUMM: Brauchen wir eine fremdkulturelle Perspektive in der Methodik des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts? 267
- IVAR SAGMO: Was kann der Auslandsgermanist in seinen Literaturkursen von deutscher Wirklichkeit eigentlich vermitteln? Zum Kanonproblem interkultureller Germanistik 283
- MICHAEL S. BATTS: Die Einstellung französischer, englischer und amerikanischer Literaturhistoriker zur deutschen Literatur 289
- x GERHARD BECHTOLD / BERND M. SCHERER: Fremdes und Eigenes – oder wie man einander mißverstehen kann. Annäherungsversuche an zentrale Begriffe interkultureller Kommunikation 303
- ALBRECHT HOLSCHUH: Von der ‚typisch amerikanischen‘ alltäglichen Bestimmungsnot des Faches 325

SEKTION 2

Interkulturelle Germanistik als interkulturelle Praxis: Vom Miteinander und Gegeneinander der Kulturen

- FRANZ HEBEL: Zum Verhältnis von intrakultureller und interkultureller Praxis 333
- MICHAEL BÖHLER: Interkulturalität in der literarischen Sozialisation im binnensprachlichen Ländervergleich. Eine Problemskizze 351

PRAMOD TALGERI: Vom Verständnis der Andersheit der Fremdkultur	367
GÖTZ GROSSKLAUS: Symbolische Raumorientierung als Denkfigur des Selbst- und Fremdverstehens	377
PETER HORN: Fremdheitskonstruktionen weißer Kolonisten	405
INGE WILD: Beobachtungen zum Kulturkonflikt schwarzafrikanischer Germanistik-Studenten in der Bundesrepublik	419
NORBERT HONSZA/WOJCIECH KUNICKI: Zur Interkulturalität Karl Mays: die Rezeption Karl Mays in Polen	437

SEKTION 3

Interkulturelle Germanistik als kulturwissenschaftliche und kulturdidaktische Disziplin

KLAUS J. MATTHEIER: Die Rolle der Sprachsoziologie in der interkulturellen Germanistik	447
NIGEL REEVES: Einige Thesen zu wirtschaftskundlichen Aufgaben der Germanistik im Ausland	455
CHRISTIAN GRAWE: Die kulturanthropologische Dimension der Landeskunde: Zu Verständnis und Kritik des Landeskundebegriffs	459
BURKHARDT KRAUSE: Mentalitätengeschichte als vergleichende Kulturforschung	475
HARRO SEGEBERG: Technik als Kultur. Zur interkulturellen Erforschung literarischer Technikdarstellungen	489
RAINER KUSSLER: Das Wörterbuch als (inter)kultureller Mittler? Einige Überlegungen aus der Sicht des Anfängerunterrichts	501

SEKTION 4

Übersetzen und Übersetzungsforschung als Komponenten interkultureller Germanistik

PHILIPPE FORGET: Aneignung oder Annexion. Übersetzen als Modellfall textbezogener Interkulturalität	511
FRED LÖNKER / HORST TURK: Das Fremde in und zwischen den Literaturen	527
HANS J. VERMEER: Literarische Übersetzung als Versuch inter- kultureller Kommunikation	541
ANDREAS GARDT: Literarisches Übersetzen in den Fremdspra- chenphilologien	551
KARL HEINZ DELILLE / RENATO CORREIA: Übersetzungskritik im Dienst einer interkulturellen Germanistik	557

SEKTION 5

Hermeneutik und literaturwissenschaftliche Methodologie

NORBERT MECKLENBURG: Über kulturelle und poetische Alterität. Kultur- und literaturtheoretische Grundprobleme einer interkul- turellen Germanistik	563
HANS-HARALD MÜLLER: Lichtvolle Erkennung der Verschieden- heit. Zur Konzeption einer interkulturellen Hermeneutik	585
DIETER W. ADOLPHS: Zur Neubestimmung des Begriffs der Erzählsituation im Rahmen interkultureller Hermeneutik	595
FRITZ HERMANN: Begriffe partiellen Verstehens. Zugleich der Versuch einer Antwort auf die Frage nach der Relevanz einer linguistischen Hermeneutik für die interkulturelle Germa- nistik	611
HORST TURK: Intertextualität als Form der Aneignung des Fremden	629

SEKTION 6

Interdisziplinäre Anschlüsse

'	KENICHI MISHIMA: Lernen Sie Deutsch mit Marx, Nietzsche oder Freud! Möglichkeiten eines philosophischen Beitrags zur interkulturellen Germanistik	643
✱	DORIS BACHMANN-MEDICK: Kulturelle Texte und interkulturelles (Miß-)Verstehen. Kulturanthropologische Herausforderungen für die interkulturelle Literaturwissenschaft	653
	MANFRED BELLER: Vorurteils- und Stereotypenforschung – Interferenzen zwischen Literaturwissenschaft und Sozialpsychologie	665
	PAUL MICHAEL LÜTZELER: German Studies in den USA. Zur Theorie und Praxis eines interdisziplinären Studienganges	679
✓	S. SIMO: Germanistik und Selbstfindung. Zur Dialektik Fremdverstehen–Selbstverstehen	693
	VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES	701